

ST. ANDREW'S FEAST DAY CELEBRATION
BILINGUAL SERVICE
NOVEMBER 19, 2023
10:00 AM

CELEBRACION DEL DIA DE SAN ANDRES
SERVICIO BILINGUE
19 DE NOVIEMBRE DE 2023
10:00 AM

The Word of God

Celebrant

Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People **And blessed be his kingdom, now and
for ever.**

Amen.

The Celebrant may say

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known,
and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our
hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may
perfectly love you, and worthily magnify your holy Name;
through Christ our Lord. Amen.

The Glory

Glory to God in the highest,
and peace to his people on earth.
Lord God, heavenly King,
almighty God and Father,
we worship you, we give you thanks,

Liturgia de la Palabra

Celebrante dice:

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo **Y bendito sea su reino, ahora y por siempre.
Amén.**

El Celebrante:

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están
manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto
se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros
corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que
perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la
grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor.
Amén.

Cántico del Gloria

Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a quienes ama el Señor.
Por tu inmensa gloria
te alabamos, te bendecimos,
te adoramos, te glorificamos, te damos gracias,
Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso

we praise you for your glory.
Lord Jesus Christ, only Son of the Father,
Lord God, Lamb of God,
you take away the sin of the world:
have mercy on us; you are seated
at the right hand of the Father: receive our prayer.
For you alone are the Holy One,
you alone are the Most High,
Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father. Amen.

The Collect of the day

Celebrant The Lord be with you.

People And also with you.

Celebrant Let us pray.

Almighty God, who gave such grace to your apostle Andrew that he readily obeyed the call of your Son Jesus Christ, and brought his brother with him: Give us, who are called by your Holy Word, grace to follow him without delay, and to bring those near to us into his gracious presence; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

LESSONS

A reading from the book Deuteronomy 30:11-14

Moses said to the people of Israel, “Surely, this commandment that I am commanding you today is not too hard for you, nor is it too far away. It is not in heaven, that you should say, ‘Who will go up to heaven for us, and get it for us so that we may hear it and observe it?’ Neither is it beyond the sea, that you should say, ‘Who will cross to the other side of the sea for us, and get it for us so that we may hear it and observe it?’ No, the word is very near to you; it is in your mouth and in your heart for you to observe.”

The Word of the Lord
Thanks be to God

Señor, Hijo único Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre: Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; Tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; Tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros:
Porque solo tú eres Santo, you alone are the Lord,
Solo tú Señor, solo tú Altísimo,
Jesucristo,
con el Espíritu Santo
en la gloria de Dios Padre. Amén.

Colecta del Día

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

Pueblo Y con tu espíritu.

Celebrante Oremos

Dios todopoderoso, que diste a tu apóstol Andrés una gracia tal que prestamente obedeció el llamado de tu Hijo Jesucristo y trajo a su hermano con él: Concédenos, a los llamados por tu Santo Verbo, la gracia para seguirle sin demora y traer a su bondadosa presencia a los que amamos; por aquél que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.

LECTURAS

Primera Lectura

Deuteronomio 30:11–14

Lectura del libro del Deuteronomio

Moisés dijo a los Israelitas: «Este mandamiento que hoy les doy no es demasiado difícil para ustedes, ni está fuera de su alcance. No está en el cielo, para que se diga: “¿Quién puede subir al cielo por nosotros, para que nos lo traiga y nos lo dé a conocer, y lo pongamos en práctica?” Tampoco está del otro lado del mar, para que se diga: “¿Quién cruzará el mar por nosotros, para que nos lo traiga y nos lo dé a conocer, y lo pongamos en práctica?” Al contrario, el mandamiento está muy cerca de ustedes; está en sus labios y en su pensamiento, para que puedan cumplirlo.»

Palabra del Señor. **Demos gracias a Dios.**

Psalm 19 or 19:1-6

Caeli enarrant

1 The heavens declare the glory of God, *
and the firmament shows his handiwork.
2 One day tells its tale to another, *
and one night imparts knowledge to another.
3 Although they have no words or language, *
and their voices are not heard,
4 Their sound has gone out into all lands, *
and their message to the ends of the world.
5 In the deep has he set a pavilion for the sun; *
it comes forth like a bridegroom out of his chamber;
it rejoices like a champion to run its course.
6 It goes forth from the uttermost edge of the heavens
and runs about to the end of it again; *
nothing is hidden from its burning heat.
7 [The law of the Lord is perfect
and revives the soul; *
the testimony of the Lord is sure
and gives wisdom to the innocent.
8 The statutes of the Lord are just
and rejoice the heart; *
the commandment of the Lord is clear
and gives light to the eyes.
9 The fear of the Lord is clean
and endures for ever; *
the judgments of the Lord are true
and righteous altogether.
10 More to be desired are they than gold,
more than much fine gold, *
sweeter far than honey,
than honey in the comb.
11 By them also is your servant enlightened, *
and in keeping them there is great reward.
12 Who can tell how often he offends? *
cleans me from my secret faults.

Salmo 19 o 19:1-6

Caeli enarrant

1 Los cielos proclaman la gloria de Dios, *
y la bóveda celeste pregonan las obras de sus manos.
2 Un día emite palabra al otro día, *
y una noche a la otra noche imparte sabiduría.
3 Aunque no hay palabras, ni lenguaje, *
ni son oídas sus voces,
4 Por toda la tierra salió su sonido, *
y hasta el extremo del mundo su mensaje.
5 En el mar puso tabernáculo para el sol, *
y éste, como esposo que sale de su alcoba,
se alegra cual paladín para correr su camino.
6 De un extremo de los cielos es su salida,
y su curso hasta el término de ellos; *
nada hay que se esconda de su calor.
7 [La ley del Señor es perfecta, que aviva el alma; *
el testimonio del Señor es fiel, que hace sabio al sencillo.
8 Los mandamientos del Señor son rectos, que alegran el corazón; *
el precepto del Señor es claro, que alumbrá los ojos.
9 El temor del Señor es limpio, que permanece para siempre; *
los juicios del Señor son verdad, completamente justos.
10 Deseables son, más que el oro, más que oro fino; *
dulce más que miel, que la que destila del panal.
11 Tu siervo es además por ellos alumbrado, *
y al guardarlos hay grande galardón.
12 ¿Quién podrá entender sus propios errores? *
Librame de los que me son ocultos.

13 Above all, keep your servant from presumptuous sins;
let them not get dominion over me; *

**then shall I be whole and sound,
and innocent of a great offense.**

14 Let the words of my mouth and the meditation of my
heart be acceptable in your sight, *

O Lord, my strength and my redeemer.]

The Epistle:

A Reading from the book of **Romans 10:8b-18**

“The word is near you,
on your lips and in your heart”
(that is, the word of faith that we proclaim); because if you confess with your
lips that Jesus is Lord and believe in your heart that God raised him from the
dead, you will be saved. For one believes with the heart and so is justified,
and one confesses with the mouth and so is saved. The scripture says, “No
one who believes in him will be put to shame.” For there is no distinction
between Jew and Greek; the same Lord is Lord of all and is generous to all
who call on him. For, “Everyone who calls on the name of the Lord shall be
saved.”

But how are they to call on one in whom they have not believed? And how
are they to believe in one of whom they have never heard? And how are they
to hear without someone to proclaim him? And how are they to proclaim him
unless they are sent? As it is written, “How beautiful are the feet of those
who bring good news!” But not all have obeyed the good news; for Isaiah
says, “Lord, who has believed our message?” So faith comes from what is
heard, and what is heard comes through the word of Christ.

But I ask, have they not heard? Indeed they have; for
“Their voice has gone out to all the earth,
and their words to the ends of the world.”

Reader: The Word of the Lord.

People: Thanks be to God.

13 Preserva también a tu siervo de las soberbias,
que no se enseñoreen de mí; *

entonces seré íntegro, y estaré limpio del gran pecado.

14 Sean gratos los dichos de mi boca
y la meditación de mi corazón delante de ti, *

oh Señor, Roca mía y Redentor mío.]

La Epístola

Romanos 10:8b–18

Lectura de la carta de San Pablo a los Romanos

«La palabra está cerca de ti, en tu boca y en tu corazón.» Esta palabra es
el mensaje de fe que predicamos. Si con tu boca reconoces a Jesús como
Señor, y con tu corazón crees que Dios lo resucitó, alcanzarás la
salvación. Pues con el corazón se cree para alcanzar la justicia, y con la
boca se reconoce a Jesucristo para alcanzar la salvación.

La Escritura dice: «El que confíe en él, no quedará defraudado.» No hay
diferencia entre los judíos y los no judíos; pues el mismo Señor es Señor
de todos, y da con abundancia a todos los que lo invocan. Porque esto es
lo que dice: «Todos los que invoquen el nombre del Señor, alcanzarán la
salvación.» Pero ¿cómo van a invocarlo, si no han creído en él? ¿Y cómo
van a creer en él, si no han oído hablar de él? ¿Y cómo van a oír, si no
hay quien les anuncie el mensaje? ¿Y cómo van a anunciar el mensaje, si
no son enviados? Como dice la Escritura: «¡Qué hermosa es la llegada de
los que traen buenas noticias!» Pero no todos han aceptado el evangelio.
Es como dice Isaías: «Señor, ¿quién ha creído al oír nuestro mensaje?»
Así pues, la fe nace al oír el mensaje, y el mensaje viene de la palabra de
Cristo.

Pero yo pregunto: ¿Será tal vez que no oyeron el mensaje? ¡Claro que lo
oyeron! Porque la Escritura dice:

«La voz de ellos salió por toda la tierra,
y hasta los últimos rincones del mundo llegaron sus palabras.»

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

GRADUAL HYMN

The Gospel:

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to
Matthew 4:18-22

Glory to you, Lord Christ

As Jesus walked by the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea—for they were fishermen. And he said to them, “Follow me, and I will make you fish for people.” Immediately they left their nets and followed him. As he went from there, he saw two other brothers, James son of Zebedee and his brother John, in the boat with their father Zebedee, mending their nets, and he called them. Immediately they left the boat and their father, and followed him.

The Gospel of the Lord
Praise to you, Lord Christ

SERMON

The Nicene Creed

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.
We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man.

HIMNO GRADUAL

El Evangelio

San Mateo 4:18–22

✠ El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo
según San Mateo

¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Jesús iba caminando por la orilla del Lago de Galilea, cuando vio a dos hermanos: uno era Simón, también llamado Pedro, y el otro Andrés. Eran pescadores, y estaban echando la red al agua. Jesús les dijo: —Sígueme, y yo los haré pescadores de hombres.

Al momento dejaron sus redes y se fueron con él.

Un poco más adelante, Jesús vio a otros dos hermanos: Santiago y Juan, hijos de Zebedeo, que estaban con su padre en una barca arreglando las redes. Jesús los llamó, y en seguida ellos dejaron la barca y a su padre, y lo siguieron.

El Evangelio del Señor.

Te alabamos, Cristo Señor.

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.
Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros
y por nuestra salvación
bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the
dead,
and his kingdom will have no end.
We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son he is worshiped and
glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

Litany of Thanksgiving

Let us give thanks to God our Father for all his gifts so
freely bestowed upon us.
For the beauty and wonder of your creation, in earth and
sky and sea,
We thank you, Lord.
For all that is gracious in the lives of men and women,
revealing the image of Christ,
We thank you, Lord.
For our daily food and drink, our homes and families, and
our friends,
We thank you, Lord.
For minds to think, and hearts to love, and hands to serve,
We thank you, Lord.

Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.
Resucitó al tercer día, según las Escrituras,
subió al cielo
y está sentado a la derecha del Padre.
De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.
Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y
gloria, y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los
pecados.
Esperamos la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro. Amén.

Letanía de Acción de Gracias

Demos gracias a Dios, nuestro Padre, por todos los dones
que generosamente nos ha otorgado.
Por la belleza y el portento de tu creación, en la tierra y
en los cielos y en los mares,
Te damos gracias, Señor.
Por todo cuanto hay de amable en la vida de los hombres
y mujeres, revelando la imagen de Cristo,
Te damos gracias, Señor.
Por nuestro sustento diario, por nuestros hogares y
familias y por nuestros amigos,
Te damos gracias, Señor.
Por la mente para pensar, el corazón para amar y las
manos para servir,
Te damos gracias, Señor.

For health and strength to work, and leisure to rest and play,

We thank you, Lord.

For the brave and courageous, who are patient in suffering
and faithful in adversity,

We thank you, Lord.

For all valiant seekers after truth, liberty, and justice,

We thank you, Lord.

For the communion of saints, in all times and places,

We thank you, Lord.

Above all, we give you thanks for the great mercies and
promises given to us in Christ Jesus our Lord;

To him be praise and glory, with you, O Father, and the
Holy Spirit, now and for ever. Amen.

St. Andrew's Vision Prayer

Gentle God; open our hearts to your love.

Teach us how to communicate with
honesty and openness with ourselves and one another;

how to accept, learn from,

and be thankful for our differences and our imperfections;

and when we injure one another,

how to seek and find healing and reconciliation.

Lord in your mercy, hear our prayer.

Guide our steps, Loving Spirit,

as we reach out to our community

that those who are hurt may find people who care,

new starts may be made possible, and a better
way of leading our life together may be found.

Where you lead us, we will go.

Lord in your mercy, hear our prayer.

Por la salud y el vigor para trabajar y por el tiempo libre
para descansar y lugar,

Te damos gracias, Señor.

Por los bravos y valerosos que son pacientes en el
sufrimiento y fieles en la adversidad,

Te damos gracias, Señor.

Por todos los valientes que buscan la verdad, la libertad y
la justicia,

Te damos gracias, Señor.

Por la comunión de los santos, en todo tiempo y lugar,

Te damos gracias, Señor.

Sobre todo, te damos gracias por las grandes promesas y
misericordias que nos has concedido en Cristo Jesús
nuestro Señor;

A él sea la alabanza y la gloria contigo, oh Padre, y con el
Espíritu Santo, ahora y por siempre. Amén.

Oración de la visión de San Andrés

Dios bondadoso, abre nuestros corazones a tu amor.

Enséñanos como dirigirnos con honradez y franqueza con
nosotros mismos y con otros; como aceptar, aprender de, y
ser agradecidos por nuestras diferencias e imperfecciones;
y cuando herimos uno al otro, como buscar y encontrar paz
y reconciliación.

Señor, en tu misericordia, atiende nuestra suplica.

Guía nuestros pasos, espíritu cariñoso, mientras tratamos
de adentrarnos con nuestra comunidad;

que los que están heridos, puedan encontrar gente
cuidadosa; que nuevos comienzos puedan ser hechos
posible, y que podamos encontrar una manera mejor de
llevar a cabo nuestras vidas. A donde tú vayas, te
seguiremos.

Señor, en tu misericordia, atiende nuestra suplica.

The Peace

Celebrant: May the Peace of the Lord be with you!

People: And also with you!

Celebrant: Offer to God a sacrifice of thanksgiving and make your vows of the most High

Announcements
Birthdays & Anniversaries

The Offertory

The Holy Eucharistic Prayer A

Celebrant The Lord be with you.

People And also with you.

Celebrant Lift up your hearts.

People We lift them to the Lord.

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People It is right to give him thanks and praise.

The Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Because in the obedience of your saints you have given us an example of righteousness, and in their eternal joy a glorious pledge of the hope of our calling.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

La Paz

Celebrante: La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo: Y con tu espíritu.

Celebrante: Rindan al Señor la Gloria debida a su Nombre; traigan ofrendas, y entren en sus atrios.

Anuncios
Oraciones

Ofertorio

La Santa Eucaristía A

El Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo Y con tu espíritu.

Celebrante Elevemos los corazones.

Pueblo Los elevamos al Señor.

Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo Es justo darle gracias y alabanza.

El Celebrante continua

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque en la obediencia de tus santos nos has dado un ejemplo de justicia, y en su gozo eterno una prenda gloriosa de la esperanza de nuestra vocación.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno

Celebrant and People

**Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.**

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

At the following words concerning the bread and the cup, the Celebrant is to lay a hand upon it; and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Celebrante y Pueblo

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo

Llenos están el cielo y la tierra de su gloria hosanna

Hosanna, hosanna, hosanna en el cielo (2)

Bendito el que viene en nombre del Señor

Hosanna, hosanna, hosanna en el cielo (2)

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

Al decir las palabras relativas al pan y vino, el Celebrante lo toma e impone una mano sobre él; y sobre cualquier otro recipiente con vino que hubiere de consagrarse.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People
Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

The Celebrant breaks the consecrated Bread. A period of silence is kept.

+Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him.

+Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever.
AMEN.

People and Celebrant say the Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,

El Celebrante continua

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Celebrante y Pueblo
Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.
Cristo volverá.

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

+Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin.

+Santificanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMEN.

Pueblo y Celebrante:; Padre Nuestro

Padre nuestro que estás en el Cielo,
santificado sea Tu nombre.
Vénganos, venga Tu reino
y hágase Tu voluntad.
Así en la Tierra como en el Cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Y perdona nuestras ofensas,

as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation, but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

The Breaking of the Bread

Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast. Alleluia! Alleluia!

Lamb of God (Spanish song)

Facing the people, the Celebrant says the following Invitation

The Gifts of God for the People of God.
The Body of Christ, the bread of heaven. Amen.
The Blood of Christ, the cup of salvation. Amen.

COMMUNION HYMNS

After Communion, the Celebrant and people says.

Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us
as living members of your Son
our Savior Jesus Christ,
and you have fed us with spiritual food
in the Sacrament of his Body and Blood.
Send us now into the world in peace,
and grant us strength and courage
to love and serve you
with gladness and singleness of heart;
through Christ our Lord. Amen.

como nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación,
Padre nuestro, Padre nuestro, líbranos de todo mal
Porque tuyo es tu reino, tuyo es el poder, y tuya es la Gloria,
ahora y por siempre. Amen.

Fraccion del Pan

Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por
nosotros.

Celebremos la fiesta! Aleluya! Aleluya!

Cordero de Dios (Spanish Song)

De cara al pueblo, el Celebrante hace la siguiente Invitación

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.
El Cuerpo de Cristo, pan del cielo. Amén.
La Sangre de Cristo, cáliz de salvación. Amén.

HIMNOS DE LA COMUNION

Después de la Comunión, el Celebrante y pueblo dicen:

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos
has aceptado como miembros vivos
de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo;
nos has nutrido con alimento espiritual
en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre.
Envíanos ahora en paz al mundo;
revístenos de fuerza y de valor
para amarte y servirte
con alegría y sencillez de corazón;
por Cristo nuestro Señor. Amén.

Blessing

God, who has given you an example of holy living and holy dying in the witness of the saints, bring you to share their glorious inheritance. Amen.

Dismissal

Go in peace to love and serve the Lord.

The People **Thanks be to God. Alleluia! Alleluia!**

Recessional Hymn

Bendición

Que Dios, que nos ha dado, en las vidas de sus santos, modelos de vida santa y de muerte victoriosa, fortalezca vuestra fe y devoción, y les faculte a dar testimonio de la verdad frente a todas las adversidades. Amén.

Despedida

Vayan en paz para amar y servir al Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios. Aleluya! Aleluya!**

Himno de salida